

日经建筑 编 / [日] 森清+有冈三惠 著 / 郭朝曦 赵昕 孙振兴 译

建筑的力量

日本建筑师的设计之道

01 西泽立卫 (SANAA)

03 内藤广 (内藤广建筑设计事务所)

05 中野达男 (竹中工务店)

07 田根刚 (ATELIER TSUYOSHI TANE ARCHITECTS)

09 坂茂 (坂茂建筑设计)

02 槇文彦 (槇综合计划事务所)

04 辻慎吾 (森大厦)

06 荻原广高 (Arup)

08 铃木久雄 (摄影师)

10 安藤忠雄 (安藤忠雄建筑研究所)

伊东丰雄 (伊东丰雄建筑设计事务所) VS 乾久美子 (乾久美子建筑设计事务所)

日经建筑 编/[日]森清+有冈三恵 著/郭朝晖 赵昕 孙振兴 译

建筑的力量

日本建筑师的设计之道



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑的力量:日本建筑师的设计之道/日本日经建筑编;〔日〕森清,〔日〕有冈三惠著;郭朝瞰,赵昕,孙振兴译. —武汉:华中科技大学出版社,2018.11

(时间塔)

ISBN 978-7-5680-4598-8

I. ①建… II. ①日… ②森… ③有… ④郭… ⑤赵… ⑥孙… III. ①建筑设计—研究—日本 IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第216210号

KENCHIKU NO CHIKARA TATAKAU TOP RUNNER by Susumu Mori, Mie Arioka, Nikkei Architecture.

Copyright ©2017 by Nikkei Business Publications, Inc.

All rights reserved.

Originally published in Japan by Nikkei Business Publications, Inc.

Simplified Chinese translation rights arranged with Nikkei Business Publications, Inc. through BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

本书中文版由株式会社日经BP社授权华中科技大学出版社在中华人民共和国境内(但不含香港、澳门、台湾地区)独家出版、发行。

湖北省版权局著作权合同登记 图字:17-2018-096号

建筑的力量:日本建筑师的设计之道

日经建筑 编 [日]森清+有冈三惠 著

JIANZHU DE LILANG: RIBEN JIANZHUSHI DE SHEJI ZHI DAO

郭朝瞰 赵昕 孙振兴 译

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

电话:(027)81321913

武汉市东湖新技术开发区华工科技园

邮编:430223

责任编辑:贺 晴

美术编辑:赵 娜

责任校对:赵 萌

责任监印:秦 英

印 刷:北京文昌阁彩色印刷有限责任公司

开 本:880 mm × 1230 mm 1/32

印 张:9.5

字 数:224千字

版 次:2018年11月 第1版 第1次印刷

定 价:69.80元



投稿邮箱:heq@hustp.com

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

序

建筑杂志《日经建筑》于2016年4月迎来了创刊40周年纪念日，为此，杂志社策划了一项连载记事计划，计划面向担负着下一个时代的年轻人举办一系列特别讲座，并将之命名为“建筑的力量”。这次活动邀请了当今活跃在建筑领域前沿的十位建筑师，请他们讲述在建筑设计中不得不考虑的最重要的事情。

本书除上述连载过程中所收录的十位建筑师的全程访谈之外，还收录了一些特别对谈，与老一辈的建筑师伊东丰雄，以及仍备受期待的乾久美子等，进行了关于建筑的无限可能性等话题的探讨。

对于建筑从业者而言，环境问题日益严重。随着全球化的不断推进，海外问题（如雷曼事件）对日本国内产生的影响也日益加剧。由2020年东京奥运会带来的建设热潮持续升温，东日本大地震后的复兴建设也热情高涨。与之相对，公共建筑的投标却进展不利，甚至出现了设计方案一再改变的情况。

如今我们迎来了建筑遭受非议的时代，这让我们不得不更加重视本书所收录的十位建筑师的言论。建筑师安藤忠雄等于20世纪60年代的拼搏努力，为日本建筑在技术方面的发展奠定了坚实的基础，这十位建筑师也一样。这次策划，对于那些能够直面目标，在重重困难中奋勇前进的年轻人自不必说，如果能同样给那些经验丰富的人带去某些感想的话，就再好不过了。

目 录

关键词解析 / 1

第一章 联 系

通过设计之力与街道建立联系 / 5

西泽立卫：以屋顶为突破口，与街道建立联系 / 6

槇文彦：向城市学习，打造让人愉悦的空间 / 36

第二章 发 展

保护街道及景观 / 62

内藤广：将地域之梦寄托于“素景” / 63

辻慎吾：时刻怀有危机感去保护街道 / 85

第三章 提 高

钻研技术与施工工艺 / 109

中野达男：振奋工匠士气，扭转局面 / 110

荻原广高：用技术激发地方的力量 / 134

第四章 传 达

引领全球化 / 160

田根刚：将场所记忆传递给未来 / 161

铃木久雄：将惊喜凝聚在一张照片之中 / 192

第五章 贴 近

缩短与社会的距离 / 216

坂茂：以“行动先行”推翻前例 / 217

安藤忠雄：在有目标的狂奔中超越设想 / 244

特别对谈 解读未来建筑 / 268

伊东丰雄：“大家的家”带来的启示

乾久美子：地域密集型建筑的可能性

图片来源 / 295

作者简介 / 《日经建筑》刊登号 / 296

译后记 / 297

关键词解析

本书所邀请的十位访谈者中，不仅有建筑师，还有设备及结构工程师、施工单位的现场总负责人、地产开发商和专业建筑摄影师等，他们都是各自行业中的领军人物。访谈对象不限于日本国内，还包括一些在全球活跃的人物。另外，他们的年龄跨度也比较大，从 20 世纪 30 年代至 80 年代均有相应的代表人物。

通过对他们十位的共通点的分析，我们梳理出五大关键词，其中“联系”“发展”“传达”及“贴近”构成了他们对社会的认知基础。为了让建筑具备“力量”，是否能获得社会的认可是一大关键。

第一章 联系

SANAA 事务所成员包括妹岛和世、西泽立卫，他们以大型公共建筑“金泽 21 世纪美术馆”（2004 年）为契机，开始有意识地创造有利于街道的环境。他们所采用的方法，是突破建筑物周边的限制，采用极富张力的圆形玻璃体量尽可能地引入人流。最近，他们在尝试通过很多倾斜屋顶的设置，也就是“坡屋顶建筑”，来建立建筑与街道间的联系。建筑通过屋顶来与街道产生联系，以让使用者在建筑内外均能感到舒适。这种设计手法，随着 3D 软件的不断进步而日益优化。

老一辈建筑师槇文彦，从创立事务所之初到现在一直秉持对社会的高度责任感。槇文彦曾说过：“建筑与艺术不同，它不仅只针对其使用者，

还应当具备接纳所有市民的社会性。”然而，社会性只能随着时间的推移才慢慢显现，不是一朝一夕就能实现的。对于如何去做，槇文彦强调，首先最重要的，是要从城市中学习，例如他的代表作“代官山集合住宅”，正是他在长期的工程实践中所领会出的奥妙。通过广场等联系空间的设置，打造建筑向街道过渡的媒介。

第二章 发 展

对于整个建筑领域而言，必须谨遵“发展”建筑的信念。如果希望自己所设计的建筑物能够被社会接纳，那么必须要有长远发展的观念。例如，以景观为基础思考建筑。2004年，《景观法》开始在日本实行，自此人们开始追求使建筑成为景观的一部分。建筑师内藤广在东日本大地震后，开启了让风景成为区域共同体梦想的计划，并将之命名为“素景”。这是一个将“曾经埋藏在人们深层意识中的形态”可视化的过程。建筑能够实现的，就是成为一个能够让人们流连忘返的设施。

说到“保护”街道的热情，森筑会社的社长辻慎吾的热情是有目共睹的。通过“虎之门之丘”项目的开发，他目标直指“在与新加坡等的发展竞赛中获胜”，一直不断向前行进。“如果不能在残酷的城市竞争中取胜，东京就无法成为亚洲的核心城市”。这是从前社长森稔那里继承下来的危机感。开发“六本木之丘”（2003年）的时候，以当时尚很年轻的辻慎吾为核心，推行了日本国内城市开发新模式——城镇管理。历经10年多的时间，才发展了这一吸引了约4000万人到访的街区。

第三章 提 高

在日本建设部《能源法》的实施背景下，与建筑设备高度相关的工程设计备受推崇。如同对环境的考量备受推崇一样，对于施工而言，与周边区域的共同繁荣也是必不可少的。强化在施工管理中的控制能力，可以说是一种时代的需求。竹中建设集团的中野达男（统筹作业所长）可以说是施工管理方面的专家，他会在工地的临时围墙上画上四季主题的画作，在现场开设菜园，并为周边的居民送上收获的蔬菜等，极力补偿施工对周边居民所造成的损失。中野部长的核心思想即为“人少技精”。只有让员工鼓足干劲，才能高效地工作，时刻谨记“善于沟通”是一切工作的基础。

Arup 集团高级环境设备工程师荻原广高的一大特点就是不走寻常路。自称“环境设计工程师”的他，一般会从最初的设计规划阶段参与到项目中，从环境高于一切的出发点来进行思考。他的设计鼓舞了以伊东丰雄为首的很多著名建筑师，完成了许多前所未有的环境空间设计。

第四章 传 达

本书的特别对谈者伊东丰雄表示：“在经济全球化的背景下，难以产生好的建筑。”从大的层面上说，持有这一观点的人似乎在不断增多。但是，那些以他国为根据地而活跃着的日本设计师，尽管全球化的进程不断加强，仍然能够创作出独特的作品，这其中之一便是田根刚。在设计竞赛中胜出后，他花费了 10 年的时间来完善“爱沙尼亚国立博物馆”（2016 年）的设计方案。他试图通过现代甚至是未来的建筑形式，去传达场所记忆。他悉心研究基地的发展历史，提出了自己独到的见解。田根刚的设计手法，是通过

建筑形体来打造符合基地气质的独特作品。

如果想让当地居民及社会接受，这种传达性是十分重要的。以西班牙巴塞罗那为根据地而坚持拍摄世界著名建筑的铃木久雄，他的作品也具有强烈的传达性。他颠覆了“在蓝天下拍摄建筑全景”的常规做法，采取聚焦建筑材质的方式，来表现建筑的真实性，“希望通过照片来传达当人们理解了一座建筑时的震惊与感动”。

第五章 贴 近

在日本，广为人知的建筑师并不多。为了让社会更多地了解建筑行业，建筑师被要求为了贴近大众而努力。在这之中特别值得一提的是建筑师坂茂，他自20世纪90年代起就一直积极参与灾后救援活动。在建筑领域，自1995年的阪神大地震起，鲜有建筑师参与到灾后救援活动中。加入了东日本大地震的多个灾后复兴委员会的内藤广也表示：“如果说哪个建筑师有资格说话的话，那就只有坂茂了。”坂茂的过人之处就在于他的行动力，他一直不断前往灾后避难所，即使不断被地方政府的领导拒绝，他也依然竭尽全力为居民设计用纸做成的临时隔断居所。

另一位难以被模仿的建筑师就是安藤忠雄。他常常思考如何超越现有的系统。“我希望能去表达，现在这个时代不再是权威的时代，而是对事物可以进行平等思考的时代”，他希望通过建筑实践能让人们在震惊的同时，也产生共鸣。“真驹内泷野陵园头大佛”（2015年）这一项目的设计效果，是让人们从覆盖的山丘上只能看见佛像的头部，所有人都不禁为之惊叹。

第一章 联 系

通过设计之力与街道建立联系

西泽立卫：以屋顶为突破口，与街道建立联系

赢得国际竞赛的想象力

槇文彦：向城市学习，打造让人愉悦的空间

建筑师的社会责任是什么？



西泽立卫

以屋顶为突破口，与街道建立联系

赢得国际竞赛的想象力

SANAA 事务所法人、西泽立卫建筑设计事务所法人

1966 年生于东京市，20 世纪 90 年代毕业于日本横滨国立大学研究生院，随后加入了妹岛和世建筑设计事务所。1995 年与妹岛和世一起成立了 SANAA (Sejima and Nishizawa and Associates) 事务所，1997 年独立成立了西泽立卫建筑设计事务所，现为 Y-GSA (横滨国立大学研究生院建筑城市学院) 教授。1998 年和 2006 年分别获得日本建筑学会作品奖，2010 年与妹岛和世共同获得普利兹克奖，2012 年再次获得日本建筑学会作品奖。

回顾 SANAA 事务所这十年的建筑设计历程，西泽立卫（后文有时称其为西泽或西泽先生）认为金泽 21 世纪美术馆是一个很大的转折点。这个设计从一开始就追求内外空间的一体化，希望将街道的魅力引入建筑之中，从而使人获得丰富的空间体验。设计这种大规模的公共建筑需要一次大的突破与改变，这同样也影响了他们的海外代表作。2011 年以后，坡屋顶使这种突破成为可能。

金泽 21 世纪美术馆打破了建筑设计手法的界限

20 世纪 90 年代，建筑领域普遍着眼于功能的更新重组，在功能空间的研究方面花费了大量的精力。然而，这种只在建筑内部进行功能空间组合的方式逐渐开始让人们感觉到空间的封闭感。随着这个超大规模建筑的出现，一种新的设计手法展现在人们面前。

回顾这十年历程，您认为 SANAA 事务所的设计取得了什么样的突破？

金泽 21 世纪美术馆（2004 年）对我们事务所而言，是一个具有重大意义的项目。这是一座迄今为止规模最大且立于街道中间的文化设施。金泽市市长希望这是一座“亲近市民的美术馆”，并且希望它能涵盖部分供人

们休憩交流的空间，正是这种种的想法与要求改变了我们的设计创作活动。

到 20 世纪 90 年代为止，人们始终秉持“用新的功能组合产生新的建筑形式”这种认知，花费大量的人力资本致力于功能空间的研究。然而，如果单单只在建筑内部考虑如何进行功能空间组合，由于内部的闭塞性，往往会陷入不好的境地。

美术馆位于街道中间一处从四面八方均可见的场地中，各种各样的人都可随意到达，这能够让人强烈感受到建筑的开放性与社会性。

另外，为了创造一座具有创新功能的建筑，展示室是如同一座座独立画廊一般被分散设置的，这样就可以创造出更多不同种类的可能的使用方式。各个展室分散开来，使得人们可以在建筑之间穿梭，自然就会感受到建筑的开放感。

在这种大规模的建筑项目中，与各种相关人员的沟通想必很不容易吧？

随着建筑规模的增大，相关人员也会相应增多。商议的时候，建设投资公司、使用者（主要是美术馆工作人员）及施工公司三方会聚在一起共同商议，有时候也会有一些艺术家出席提供建议。因为我们都是基于平面图及模型进行商讨的，所以我们每次都会带着模型和平面图去参加会议。

无论是我们内部讨论，还是与外部人员进行交流，我们都会使用模型及图纸进行讨论，因为单凭语言交流的话，很可能会产生误解。比如“这种感觉”“那种感觉”等，单就语言往往难以理解，而通过模型及图纸来解说“就像这样”，别人就能很容易理解。模型及图纸具有语言所难以描述的传达性，一直被我们视为极为重要的交流手段。

自此之后，造境这一手法似乎就开始被广泛运用于建筑设计之中了呢！

在金泽市，这里的人们不仅生活幸福，而且很乐意共同协助优化街道环境。这不仅促使我们跳出了我们一直以来以功能组织为核心的固有设计公司式，甚至直接影响了我们之后的设计主题。

在开始设计之前，我们一直怀疑在建筑内部的设计经验是否同样适用于外部空间设计。一般来说，我们会在建筑内部布置功能空间，而在建筑外部进行景观铺设；用平面图对内部空间的设计进行考虑，而整体形态则通过模型进行推敲。这让我们不禁疑惑，这样岂不是将内外空间分离且单独进行设计了吗？这与其说是一种疑惑，不如说就是当下建筑设计手法的局限性。

之所以用 CAD 及模型两者分别推进设计进程，是因为 CAD 便于设计平面，而模型则利于观测形体，但自然就会因此产生分离。内部与外部的的设计手法及关注点的不统一，内外空间分离设计，很可能会带来非常深远的影响。

另外，对那些参观建筑的人而言，他们对内外空间的体验却是连续的。如何调和建筑内部与外部空间之间的关系，对建筑设计者而言是一项大的课题。这就要求设计师不能只考虑建筑个体的魅力，还必须将建筑置于街区中，思考建筑应以何种姿态来展现街区的魅力。

据说，金泽市也曾有意建设一座内外空间一体化的建筑“古河综合公园休息室”（1998年）。。

建筑物不一定要通过透明来表达开放之意。当设计师考虑建筑的内部



“古河综合公园休息室”（1998年，茨城县古河市）的全景

空间时，通常并不会考虑到外部的街道等因素。我们认为那些符合街区气质的建筑，更加能够突显街区的魅力。

从各个方向均可进入的内外一体建筑

金泽 21 世纪美术馆究竟是如何联系内部及外部空间的？

在金泽市，即便是小学校园也不会设置栅栏，即便是建设道路也不会将树木砍掉，而是将其移植到周边用地内。从兼六园直到片町，道路一直是斜坡，这使人们得以从道路直接进入自家宅院，也意味着会有大量的人横穿基地。在这样的情况下，我们设置了五个出入口，这样人们就可以从各个方向进入建筑了。

由于美术馆各个方向均有道路通往基地，这座美术馆便有了多个出入口，劳力士学习中心（2009 年）也是一座在多个方向拥有多个出入口的建筑。比如多功能宴会厅，在舞台两侧设置出入口，可以使人们从两侧迅速离开，不用经过休息厅就能直接到外面。在活动举办期间，人们会自然而然地通



俯瞰“金泽 21 世纪美术馆”（2004 年，金泽市）

过这些出口到外面休息，转换一下氛围。能够通过多个出入口出入建筑非常有趣，我认为这或许可以激发人们的自主活动性。

这样就打破了建筑通常只设置一个入口的惯例呢！

我们希望通过我们的设计，能够使“各个方向拥有多个出入口”这种做法成为一种自然而然的现象，建筑只有一个主入口是一件很荒谬的事。

现代住宅逐渐朝向公寓发展，只有一个主入口是很平常的事，但放眼历史来看未必如此。当我读到建筑师西泽文隆（1915—1986 年）的访谈录时，关于战后时期的住宅，他曾表示“住宅只有两个入口，真是太可惜了”。我对此非常惊讶，“难道两个入口还不够吗？”过去的农宅，从廊道、厨房及土间等都是可以直接进入住宅的，城镇居民的住宅也有很多出入口。

当时都是大家族，无论是家人、亲戚还是家仆，都有相应的出入口，甚至连牛马等牲畜也有相应的出入口。无论农家住宅还是城镇住宅，家都不仅仅是一处睡觉的场所，很多人也在家中工作，拥有很多出入口是很平常的事。